

Ver –observar– copiar e imaginar. Jerónimo Münzer (†1508) y el *Liber Sancti Jacobi*

Klaus Herbers
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

Resumen: El artículo se dedica al Itinerario de Jerónimo Münzer y a su copia de ciertas partes del *Liber Sancti Jacobi* durante su visita a Compostela en 1494. En este trabajo no se analizan los textos relativos a la Historia de Turpín, sino los capítulos *De passione et translacione sancti Iacobi in Galiciam*, *Exclamatio pulcra*, *De crusillis, id est Muschlen*. *Calixtus*, *Oracio de sancto Iacobo*. *Calixtus*. Estos pasajes se limitan en primer lugar a una información muy escasa sobre la pasión y la traslación. Tres capítulos, en particular, siguen el texto del *Liber Sancti Jacobi* mucho más literalmente que las excerptas de la *Historia Turpini*. Copiar no es un trabajo estúpido, también significa ver, seleccionar, copiar y adaptar. Podemos descubrir, a través de estos capítulos copiados del *Liber Sancti Jacobi*, algunas facetas del culto jacobeo y conocer un poco más un famoso peregrino alemán a Compostela en 1494, formado en el humanismo de la ciudad imperial de Núremberg.

Palabras clave: Jerónimo Münzer, copias del *Liber Sancti Jacobi*, culto jacobeo, viajeros.

Looking – observing – copying and imagining. Hieronymus Münzer (†1508) and the *Liber Sancti Jacobi*

Abstract: *The article is dedicated to the Itinerarium of Hieronymus Münzer and his “copy” of parts of the Liber Sancti Jacobi during his visit to Compostela in 1494. In this work the author does not analyse the parts relating to the Historia Turpini, but the chapters: De passione et translacione sancti Iacobi in Galiciam, Exclamatio pulcra, De crusillis, id est Muschlen. Calixtus, Oracio de sancto Iacobo. Calixtus. These passages are limited by scant information on the passio and the translation. Three chapters, in particular, follow the text of the Liber Sancti Jacobi much more literally than the excerpts of the Historia Turpini. Coping wasn’t a mindless job, but meant looking closer, selecting, copying and adapting. Through these chapters copied from the Liber Sancti*

Jacobi in 1494, we are able to discover some aspects of the cult of St. James and to learn a little more about a famous Jacobean pilgrim in 1494, educated in humanistic ideals in the imperial city of Nuremberg.

Keywords: Hieronymus Münzer, copies of *Liber Sancti Jacobi*, jacobean cult, voyagers.

Ver –observar– copiar e imaxinar. Xerónimo Münzer (†1508) e o *Liber Sancti Jacobi*

Resumo: O artigo está dedicado ao Itinerario de Xerónimo Münzer e á súa copia de certas partes do *Liber Sancti Jacobi* durante a súa visita a Compostela en 1494. Neste traballo non se analizan os textos relativos á Historia de Turpín, senón os capítulos *De passione et translacione sancti Iacobi in Galiciam*, *Exclamatio pulcra*, *De crusillis, id est Muschlen*. *Calixtus*, *Oracio de sancto Iacobo*. *Calixtus*. Estas pasaxes limitanse en primeiro lugar a unha información moi escasa sobre a paixón e a translación. Tres capítulos, en particular, seguen o texto do *Liber Sancti Jacobi* moito máis literalmente cás excerptas da *Historia Turpini*. Copiar non é un traballo estúpido, tamén significa ver, seleccionar, copiar e adaptar. Podemos descubrir, a través destes capítulos copiados do *Liber Sancti Jacobi*, algunhas facetas do culto xacobeo e coñecer un pouco máis un famoso peregrino alemán a Compostela en 1494, formado no humanismo da cidade imperial de Núremberg.

Palabras clave: Xerónimo Münzer, copias do *Liber Sancti Jacobi*, culto xacobeo, viaxeiros.

En agosto de 1494, Jerónimo Münzer, médico de Núremberg y hombre adinerado, partió hacia España con tres compañeros. El motivo concreto del viaje era una epidemia de peste que había estallado en Núremberg; además, Münzer quizás pudo haber viajado por encargo del emperador Maximiliano y con el propósito de traer observaciones cosmográficas¹. Asimismo, el relato da cuenta de entrevistas con reyes, mercaderes y otras personas. El viaje los llevó desde Perpiñán a través de Montserrat, Valencia, Granada –que había sido conquistada por los Reyes Católicos dos años antes–, Sevilla y Lisboa hasta la costa del océano Atlántico. En diciem-

¹ Cf. Hieronymus Münzer, *Itinerarium*, ed. Klaus Herbers, en colaboración con Wiebke Deimann, René Hurtienne, Sofia Meyer, Miriam Montag, Lisa Walleit. Mit einem Beitrag von Tina B. Orth-Müller (MGH Reiseberichte des Mittelalters, vol. 1), Wiesbaden 2020 con una introducción y bibliografía exhaustiva. Traducción al alemán: Herbers, Klaus, "Der Reisebericht des Hieronymus Münzer. Ein Nürnberger Arzt auf der Suche nach der Wahrheit", in *Westeuropa* (1494/95), Tübingen 2020. Cf. la bibliografía de las ediciones y traducciones (parciales): Münzer, *Itinerarium*, ed. Herbers et al., pp. 135-136. Véase el pasaje sobre Santiago (sin los textos del *Liber S. Jacobi*) además en: Herbers, Klaus, Plötz, Robert, *Caminaron a Santiago. Relatos de peregrinaciones al fin del mundo*, Santiago de Compostela, 1999, pp. 139-154. Gracias a Lisa Walleit por su ayuda en la revisión del texto.

bre de 1494, el grupo de viajeros llegó a Padrón y luego a la ciudad de Santiago de Compostela.

A diferencia de otros narradores de viajes de esta época, el médico Jerónimo Münzer había cursado estudios y estaba influenciado por el Humanismo, especialmente por el Humanismo de Núremberg, que, además de la vuelta a la Antigüedad, tenía intereses principalmente cosmográficos. Las preferencias de Münzer se pueden deducir de su biblioteca, reconstruida por los investigadores². Por consiguiente, su relato sobre Santiago –en latín– es de corte literario; tal vez siga, incluso, la tradición del elogio de la ciudad, característica de la Antigüedad y del Humanismo³. ¿Pero sería una mezcla de descripción y de relato imaginario?

El pasaje sobre Santiago ocupa los folios 172r a 182v del manuscrito único que se conserva en la Staatsbibliothek de Múnich (CLM 431). Incluye también un dibujo de la catedral de Santiago⁴. Aproximadamente, el 80% del texto (folios 173v a 180r) nos ofrece una copia adaptada de pasajes del *Liber Sancti Jacobi*, y sobre todo de la *Historia Turpini*. Quisiera dedicarme a estos párrafos, y en particular a los que no contienen solo partes de la *Historia Turpini*. Pero antes quisiera presentar brevemente el texto de Münzer sobre Compostela.

Respecto a Santiago, Münzer describe la ubicación de la ciudad. Hace referencias a la agricultura y la ganadería, al buen aire y a sus monasterios más importantes. A continuación, un capítulo sobre la catedral. Le sigue una sección sobre el arzobispo, los cardenales y los canónigos de Santiago, y otra sobre las doce capillas del coro. En el último capítulo, Münzer describe la partida de Santiago el 21 de diciembre 1494. Él y su comitiva permanecieron en la ciudad exactamente una semana.

Pero Münzer no solo se detiene en las descripciones externas. Relata con detalle una procesión del 16 de diciembre (en la que se utilizó el botafumeiro, el gran incensario) y describe la decoración de los altares. Probablemente también hizo una lista de las reliquias⁵. Según él, la catedral habría sido construida por Carlomagno, que donó el botín obtenido tras sus victorias sobre los sarracenos. A este respecto, la versión de la *Historia Turpini*, difundida desde el siglo XII en relación con los poemas épicos, parece haber tenido una gran influencia⁶. Se mencionan otros soberanos: el

2 Münzer, H., *Itinerarium*, op. cit., p. 28.

3 *Ibidem*, pp. 191-215.

4 *Ibidem*, después de p. 120, lámina 4.

5 *Ibidem*, pp. CXII y 214.

6 El “Pseudo-Turpín” (o *Historia Turpini*) es el cuarto libro del *Liber Sancti Jacobi*. Edición: *Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus*, ed. Klaus Herbers, Manuel Santos Noia, Santiago de Compostela, 1998. Sobre la copia encargada por Münzer, véase Kroschalis, Jeanne E., “1494: Hieronymus Münzer, Compostela and the Codex Calixtinus”, en Dunn, Maryjane, Davidson, Linda K. (eds.), *The Pilgrimage to Compostela in the Middle Ages. A Book of Essays*, Londres-Nueva York, 1996, pp. 69-96. La autora no interpreta los extractos de Münzer como una copia, sino como una adaptación. Sobre el “Pseudo-Turpín”, véanse las actas del congreso realizado en Santiago en septiembre de 2001: Herbers, Klaus (ed.), “El Pseudo-Turpín. Lazo entre el culto jacobeo y el culto de Carlomagno”, en *Actas del VI Congreso Internacional de Estudios Jacobeos*, Santiago de Compostela, 2003.

rey de Castilla habría adornado lujosamente la catedral y el rey Luis de Francia habría donado tres campanas. Pero Münzer también tiene sus juicios:

Permanentemente hay en la iglesia un griterío popular, que parecería que no debería darse. El respeto venerable es allí moderado. Al santo Apóstol le importaría más que se le honrara con mayor respeto. Se cree que él está enterrado con dos de sus discípulos bajo el Altar Mayor, uno a su derecha y otro a su izquierda. Nadie ha visto sus restos, ni siquiera el rey de Castilla, cuando en el año del Señor de 1487 estuvo allí de visita. Solamente lo suponemos mediante la fe, que nos salva a los humanos⁷.

Sin duda, Münzer conocía los diferentes relatos de la *Historia Turpini* que circulaban por Europa en aquella época. Tras la descripción de la catedral y un dibujo inicia así su copia del libro clave de la catedral:

Calixtus papa singularis amator sancti Iacobi magnum et diffusum opus in 4 libros partitum de gestis eius et redemptione Gallicie Karolo magno scripsit. Similiter eius multa miracula. Et sequencia brevibus, dum essem Compostelle in domo cuiusdam capellani Iohannis Rami, devotissimi hominis, ex originali eius excerpti, ut sequitur, 16. Decembris 1494⁸.

Nuestro autor describe un ejemplar del *Liber S. Jacobi* en cuatro libros⁹. No conocemos a Juan Ramo¹⁰, pero me parece interesante lo que Münzer quiere decir con la palabra *excerpti*. En lo que sigue, Münzer presenta sobre todo los capítulos de la *Historia Turpini* en relación con Carlomagno y Compostela. Ya he analizado el método de copiar, variar y cortar las formulaciones del *Liber Sancti Jacobi* en estos capítulos¹¹.

7 “Et continuo tantus clamor est in ecclesia populi, ut nundinas crederes. Modica ibi devotio est. Dignus esset sanctissimus apostolus, ut maiori reverencia veneretur. Sepultus autem creditur sub altari magno cum duobus suis discipulis, quorum unus a dextris et alius a sinistris. Corpus autem a nullo visum est. Etiam anno Domini 1487, dum rex Castellae ibi esset, non vidit. Sola fide credimus, que salvat nos homines”; la traducción española sigue: Herbers, Plötz, *Caminaron...*, op. cit., p. 152.

8 Münzer, H., *Itinerarium*, op. cit., pp. 194-195

9 Las formulaciones están sugiriendo que el libro que veía Münzer no contenía 5 libros, sino 4. Quizás la colección de milagros estaba separada, ver abajo p. 140 y 141. Sobre el manuscrito y las ediciones del *Liber S. Jacobi* véase entre otros: Díaz y Díaz, Manuel C., *El códice Calixtino de la Catedral de Santiago. Estudio codicológico y de contenido* (monografías de Compostellanum, 2), Santiago de Compostela, 1988 (sobre todo, pp. 314-321; el autor supone que Münzer había visto una copia del *Liber*, p. 134). Cf. también Pfandl, Ludwig, “Eine unbekannte handschriftliche Version zum Pseudo-Turpin”, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 38 (1917), pp. 586-608; Hämel, Adalbert, “Hieronymus Münzer und der Pseudo-Turpin”, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 54 (1934), pp. 89-98, que propone (p. 91) una cierta vecindad del texto de Münzer al manuscrito München Clm 11319 (Pollinger-Codex). Cf. también Krochalis, *Hieronymus Münzer*, op. cit., p. 90, nota 30, y “Jerónimo Münzer y su copia del Pseudo-Turpin”, en Herbers (ed.), *Pseudo-Turpin*, pp. 331-344 (especialmente, pp. 331-332); cf. Münzer, H., *Itinerarium*, op. cit., ed. pp. 108-112 y p. 195, nota 49.

10 Díaz y Díaz, M., *Códice...*, op. cit., p. 134.

11 Herbers, Klaus, “Jerónimo Münzer en Santiago. La importancia de la tradición jacobea en la narración de su viaje por Europa Occidental (1494-1495)”, en Gómez Montero, Javier (ed.), *Topografías culturales del camino de Santiago / Kulturelle Topographie des Jakobsweges*, Actas del Simposio Internacional A rosa dos

A continuación siguen otros pasajes, además de la *Historia Turpini* (que Münzer titula *De apparicione sancti Iacobi Karolo Magno*¹²), que son los siguientes: *De passione et translacione sancti Iacobi in Galiciam*; *Exclamatio pulcra*; *De crusillis, id est Muschlen. Calixtus*; *Oracio de sancto Iacobo. Calixtus*¹³.

Analizamos cada uno de estos capítulos para ver con más detalle lo que Münzer entiende por *excerpsi*.

El capítulo *De passione et translacione sancti Iacobi in Galiciam*¹⁴ empieza con una segunda introducción basada, aunque no literalmente, en la carta introductoria atribuida al papa Calixto II en el *Liber S. Jacobi*¹⁵ y quizás también en pasajes del capítulo 17 del primer libro (sermón *Veneranda dies*):

Sanctus Iacobus primo in Iudea predicavit tandemque ad Galliciam venit. Parum autem ibi proficiens reversus est in Iudeam et ab Herode capite truncatus. Que omnia clarius in legenda sua, que Iacobus dicitur inveniuntur. Quamvis multa de translacione eius in Galiciam apocrafa scribantur, reiectis tamen omnibus illis Calixtus illam historiam, que Iacobus dicitur, tamquam autenticam assumpsit¹⁶.

Siguen algunas palabras sobre la pasión y solamente una alusión a la famosa reina Lupa: “Quomodo autem regina Lupa Galicie se habuerit, in historia eius laicius leges”. Las pocas citas literales se basan en el *Liber S. Jacobi* Lib. I cap. 9¹⁷.

A continuación encontramos la *Exclamatio pulcra* basada en pasajes del capítulo 15 del primer libro del *Liber Sancti Jacobi*. Parece revelador introducir aquí algunos pasajes:

Gaude igitur Galicia tanto iubare illustrata, tripudia supersticionum errore exuta. Gaude quod adventu tanti hospitis beluinam ferocitatem exuisti, et cervicem prius indomitam iugo Christi supposuisti. Plus enim tibi contulit sancti Iacobi humilitas, quam omnium regum tuorum immanitas. Illi enim te coinquinaverunt dolis sacrificando, ille te mundificavit verum cultum Dei tradendo. Foelix es Hispania multarum rerum copia, sed felicius beati Iacobi presencia. Olim a columpnis Herculis fueras gloriosa, nunc vero columpna Iacobi felicius subnixa. Hercules supersticione pernicioza te illexerat Diabolo, Iacobus te innexuit Creatori suo. Tu lapideis columpnis auxeras infidelitatem, hic salutarem tibi acquisivit gratiam.

aires da xeografía xacobeana en Europa (peregrinos, literatura e iconografía), Hamburgo (6.-8.10.2014)/ *Akten des Internationalen Symposiums Kulturelle Topographie der Jakobswege in Europa*, Hamburg (6-8, 10, 2014), Frankfurt a. M. 2016, pp. 205-217, con comparaciones pp. 214-215.

12 Münzer, H., *Itinerarium*, op. cit., p. 195.

13 *Ibidem*, pp. 206-210.

14 *Ibidem*, pp. 206-207 con las notas correspondientes.

15 Herbers, K., Santos Noia, M. (eds.), *Liber Sancti Jacobi...*, op. cit., p. 7.

16 Münzer, H., *Itinerarium*, op. cit., p. 206.

17 *Ibidem*, pp. 206-207 con las referencias.

*Venerantes igitur eius solemnia nostre carnis edomemus desideria, nec libidinis colluvio nos maculet, nec elacionis fastus nos inflet. Non ire facibus inflammemur, nec invidie livore torqueamur. Enitamur, ut simus ei similes, si volumus nostras suscipi preces. Iacobum enim nec sevicia Iudeorum, nec arrogancia Phariseorum edomuit, nec Herodis vecordia a vero Deo compescuit. Non ergo moveamur divitum superciliis, nec carnalibus demulceamur emolumentis, nec sevorum principum terreamur tormentis, quo minus predicacionis exequamur officia*¹⁸.

Aquí Münzer retoma el argumento de que Hispania se define no solamente por las columnas de Hércules sino por la columna de Santiago¹⁹. Su método de trabajo se deduce todavía más del pasaje siguiente. Introduce una frase sobre el *Liber S. Jacobi* (que llama correctamente *Iacobus*): “In translacione autem eius credamus, ut prius dixi, illi libro autentico, qui Iacobus dicitur, alia respuentes”.

A continuación, añade pasajes del capítulo 17 (*Veneranda dies*) que parecen diferentes, porque subrayan la importancia de Santiago, lugar del Apóstol, y son citas casi literales:

[...] *Ecce urbs Compostelle sacra facta est per beati Iacobi suffragia. Salus enim <est> fidelium et venientibus in eam presidium. O quam metuendus est sacer ille locus, in quo sacratissima Apostoli membra, que Deum in carne tetigerunt, sunt recondita. Coruscat igitur magnus Iacobus in Galicia miraculis, coruscat et in aliis locis*²⁰.

El siguiente párrafo, que da una definición teológica concisa de la peregrinación, también es casi literal:

*Peregrinemur igitur recta peregrinacione, que defecio est viciorum, mortificacio corporum, relevacio virtutum, remissio peccatorum, penitencia penitencium, iter iustorum, dileccio sanctorum, fides resurrectionis, elongacio infernorum et propiciacio celorum. Cibaria pingua extenuat, ventris ingluviem cohibet, libidinem domat. Carnalia desideria comprimit, spiritum purificat, hominem ad contemplacionem provocat, sublimes humiliat, humiles beatificat, paupertatem diligit, censum avaricia partum odit*²¹.

Siguen dos capítulos atribuidos a Calixto sobre las conchas / vieiras y una oración. Los dos capítulos son copias casi literales de un pasaje del *Liber Sancti Jacobi*, Lib. I cap. 17. Pero en el título y en el texto introduce la palabra alemana “Muschlen”

18 *Ibidem*, pp. 207-208.

19 Cf. sobre estas perspectivas las contribuciones en Herbers, Klaus, Jiménez Calvente, Teresa (eds.), *Spanien auf dem Weg zum religiösen Einheitsstaat (15. Jh.) – España en el camino hacia un estado religioso homogéneo – Spain and its way to a religious unitarian Country*, (Wolfenbütteler Forschungen), en prensa.

20 Cf. Herbers, K., Santos Noia, M. (eds.), *Liber Sancti Jacobi...*, *op. cit.*, p. 90.

21 *Ibidem*, p. 91.

o “muschelas” como la expresión correspondiente en alemán²². Concluye con una noticia que resume la carta introductoria de Calixtino:

Humili autem stilo hec scripsit Calixtus papa, ut sua scripta tam peritis, quam imperitis aperirentur. *Parum enim dicit crustam proficere, nisi appareat mica, merum item potum clarius ostendere, quid in se habeat, et candelam claram magis proficere, que cunctis luceat, quam que aliis dat, aliis negat*²³.

La frase final “Hec ex magno et diffuso opere Calixti excerpti, ut supra in prohemio notavi” subraya una vez más la reducción de las excerptas de una gran obra.

¿Qué podemos deducir de esta breve presentación? Los extractos de la *Historia Turpini* ya se han discutido en otras ocasiones. La selección de los capítulos en el Itinerario de Münzer parece evidente en este sentido, porque estas historias se mencionan también a su paso por Roncesvalles, por ejemplo²⁴. Pero ¿qué pasaba con los capítulos ajenos a la *Historia Turpini*? Estos pasajes se limitan en primer lugar a una información muy escasa sobre la pasión y la traslación. Sin embargo, los tres capítulos siguientes siguen el texto del *Liber Sancti Jacobi* mucho más literalmente que las excerptas de la *Historia Turpini*. Se trata, pues, de la *Exclamatio pulcra*, el capítulo *De crusillis* [...] y la *Oratio de Sancto Iacobo*.

La interpretación nos lleva a algunas conclusiones:

1. Al parecer, Münzer se sirvió del actual libro IV (*Historia Turpini*) y del primero. Los otros tres no aparecen, aunque también dan información sobre la *Passio* y la *Translatio* (Lib. III) o alusiones a las conchas/caracolas²⁵. Dice que hay una colección de milagros y un *Liber* en cuatro apartados. Ahora sería posible suponer un ejemplar de 4 libros y una colección de milagros aparte, o quizás también una especie de florilegio con pasajes sobre la peregrinación, especialmente con la carta introductoria y el sermón *Veneranda dies* (I 17).

2. Los títulos de estos últimos capítulos son creación de Münzer (o de un florilegio), pero no proceden del *Liber Sancti Jacobi*. Si son de Münzer, demuestran su erudición y conocimiento como humanista formado en las universidades de Leipzig y Pavía.

3. En cuanto a la peregrinación, Münzer siente sobre todo curiosidad por la costumbre de las conchas: y no duda en introducir la palabra alemana “Muscheln” para sus lectores de lengua alemana.

22 Cf. con respecto a las conchas sobre todo Plötz, Robert, “Der Pilgerhut des Stephan III. Praun“, en Alraum, Claudia, *et al.*, *Zwischen Rom und Santiago. Festschrift für Klaus Herbers zum 65. Geburtstag. Beiträge seiner Freunde und Weggefährten, dargereicht von seinen Schülerinnen und Schülern*, Bochum, 2016, pp. 139-162 y, sobre todo, pp. 144-147 (comparando este pasaje con *Liber Sancti Jacobi* III 4, ed. Herbers/Santos Noia, *Liber*, p. 191).

23 Münzer, H., *Itinerarium*, *op. cit.*, p. 210, en cursiva los pasajes literales del *Liber Sancti Jacobi*.

24 *Ibidem*, p. 280.

25 Herbers, K., Santos Noia, M. (eds.), *Liber Sancti Jacobi...*, *op. cit.*, p. 191.

4. Münzer realizó su viaje por Francia, España, Portugal, los Países Bajos y Alemania. Se interesa por los santos y las reliquias, pero como humanista del círculo de Núremberg, también se interesa por las tradiciones clásicas. Por eso me parece revelador que le gustara la explicación del Calixtino en las que se comparan las columnas de Hércules con Santiago como columna para explicar el origen de la Hispania. Esto coincide con las tendencias unificadoras bajo los Reyes Católicos que Münzer admira²⁶.

5. Aunque los títulos apodan proceder de Münzer, los capítulos de la *Exclamatio* y la *Oratio* parecen ser ejercicios de estilo. Münzer no copia las historias de los malos huéspedes y otras que se encuentran en el sermón *Veneranda dies*, sino que describe la peregrinación a Santiago en un estilo propio, un estilo de sermón, de oración y de declamación.

Copiar no es un trabajo estúpido, también significa ver, seleccionar, copiar y adaptar. Si nos fijamos un poco más, también podemos descubrir, a través de algunos capítulos copiados del *Liber Sancti Jacobi*, algunas facetas del culto jacobeo y conocer un poco más a un famoso peregrino alemán a Compostela en 1494.

Fecha de recepción / *date of reception* / data de recepción: 17-III-2021

Fecha de aceptación / *date of acceptance* / data de aceptación: 12-IV-2021

26 Cf., por ejemplo, su visita a Madrid: Münzer, H., *Itinerarium*, *op. cit.*, pp. 251-264 con la bibliografía correspondiente.